Hinol	**cop**	**miist**	**quij**	**ina**	**quih**	**iti cohpminol.**
ˈʔinoɬ	kop	ˈmiist	kix	ˈinɑ	kiʔ	ˌiti koʔˈpminoɬ
mi.brazo/mano/dedo	el/la	gato	el/la	su.pelo/pluma	el/la/*	l@(s).toco.con.él/ella
my.arm/hand/finger	*the*	*cat*	*the*	*its.fur/feather*	*the/**	*I.touch.it/them.with.it*
inol	**cop**	**miist**	**quij**	**ina**	**quih**	**quinol**

Con la mano toco el pelo del gato.
I touch the cat's fur with my hand.

Saraapi	**quih**	**iti hpminol.**	**Hataai**	**quih**	**imaaitic**	**iha.**	**Cnoosc**	**iha.**
sɑˈɾɑɑpi	kiʔ	ˌiti ʔˈpminoɬ	ʔɑˈtɑɑi	kiʔ	iˈmɑɑitik	iʔɑ	ˈknoosk	iʔɑ
cobija	el/la/*	l@(s).toco	tela	el/la/*	no.bland@	(Asev)	ásper@	(Asev)
blanket	*the/**	*I.touch.it/them*	*cloth*	*the/**	*not.soft*	*(Decl)*	*rough*	*(Decl)*
saráapi	**quih**	**quinol**	**hatáai**	**quih**	**caaitic**	**ha**	**cnoosc**	**ha**

Toco la cobija [omitir: con las manos], la tela no es suave, es áspera.
I touch the blanket, the material is not soft,it is rough.

Cmaam	**hipcop**	**ziix**	**ccomca**	**caaixaj**	**zo**	**quii**
ˈkmɑɑm	ʔipkop	ˈʃiiχ	ˈkkomkɑ	ˈkɑɑiχɑx	ʃo	ˈkii
mujer/hembra	est@/ést@	cosa	ruidos@	fuerte	un@	oyéndol@(s)
woman/female	*this(one)*	*thing*	*noisy*	*strong*	*one/a*	*hearing.it/her/him/them*
cmaam	**hipcop**	**ziix**	**ccomca**	**caaixaj**	**zo**	**quii**

ha.	**Iisax cheemt**	**iha.**
ʔɑ	ˌiisɑχ ˈkʔɛɛmt	iʔɑ
(Asev)	enojad@	(Asev)
(Decl)	*angry*	*(Decl)*
ha	**cheemt**	**ha**

Esta señora oye un ruido fuerte. No está contenta.
This woman hears a loud noise. She isn't happy.

Cmaax	**ziix**	**ccah**	**com**	**quii**	**ha.**	**Cmaam**	**quij**
ˈkmɑɑχ	ˌʃiiχ	ˈkkɑʔ	kom	ˈkii	ʔɑ	ˈkmɑɑm	kix
ahora	música		el/la	oyéndol@(s)	(Asev)	mujer/hembra	el/la
now	*music*		*the*	*hearing.it/her/him/them*	*(Decl)*	*woman/female*	*the*
cmaax	**†ziix**	**ccah**	**com**	**quii**	**ha**	**cmaam**	**quij**

cmaax	**iisax hant cooit**	**iha.**
ˈkmɑɑχ	ˈiisɑχ ˌʔɑnt ˈkooit	iʔɑ
ahora	content@	(Asev)
now	*happy*	*(Decl)*
cmaax	**cooit**	**ha**

Ahora oye la música. La señora está contenta.
Now she hears the music. The woman is happy.

Zixquisiil	**ctam**	**quij**	**cmamta**	**ha.**	**Itajiz,**
ʃiχkiˈsiiɬ	ˈktam	kix	ˈkmamta	ʔa	itaˈxiʃ
niñ@	hombre/macho	el/la	quemándose	(Asev)	sintió.dolor.de.él/ella
child	*man/male*	*the*	*burning.self*	*(Decl)*	*s/he.felt.pain.from.it*
zixquisíil	**ctam**	**quij**	**cmamta**	**ha**	**cajíz**

mooha.
ˈmooʔa
llora/lloró
s/he.cries/cried
cooha

El niño se quemó en la lumbre. Lloró porque le dolió.
The child burned himself in the fire. He cried because it hurt him.

Juan	**quih**	**inol**	**cop**	**eenm**	**icaatj**	**quih**
ˈxwan	kiʔ	ˈinoɬ	kop	ˌɛɛnm	iˈkaatx	kiʔ
*	el/la/*	su.brazo/mano/dedo	el/la	martillo		el/la/*
*	*the/**	*its/his/her.arm/hand/finger*	*the*	*hammer*		*the/**
†††	**quih**	**inol**	**cop**	**eenm**	**icáatj**	**quih**

cöimaafc.	**Anxö**	**imajiz.**
k^{w}iˈmaaɸk	ˈanχ^{w}	imaˈxiʃ
golpea.pesadamente.con.él	mucho	sintió.dolor.de.él/ella
s/he.hits.hard.with.it	*much*	*s/he.felt.pain.from.it*
caafc	**anxö**	**cajíz**

Juan se pegó con el martillo en un dedo. Le dolió mucho.
Juan hit his finger with the hammer. It hurt him a lot.

Cöicosim	**quij**	**imcomca**	**ha.**
***	el/la	no.ruidos@	(Asev)
*****	**quij**	**ccomca**	**ha**
***	*the*	*not.noisy*	*(Decl)*
°	kix	imˈkomka	ʔa

Cuando uno sonríe, no hace ruido.
When one smiles, one does not make noise.

Casim	**isoj**	**quij**	**tiix**	**ccomca**	**ha.**
ˈkasim	ˈisox	kix	ˈtiiχ	ˈkkomka	ʔa
riéndose	verdader@	el/la	aquél(la)	ruidos@	(Asev)
laughing	*true*	*the*	*that.one*	*noisy*	*(Decl)*
casim	**isoj**	**quij**	**tiix**	**ccomca**	**ha**

Cuando una persona ríe, sí hace ruido.
When a person laughs, that person is noisy.

Zacaam	**hipquij**	**iisax hant cooit**	**iha.**	**Taax ah aa itah ma,**
ʃaˈkaam	ʔipkix	ˈiisaχ ˌʔant ˈkooit	iʔa	ˈtaaχ aʔ aa iˈtaʔma
jovencita	est@/ést@	content@	(Asev)	por.eso
young.woman	*this(one)*	*happy*	*(Decl)*	*that's.why*
zacáam	**hipquij**	**cooit**	**ha**	**quih**

miisim.

ˈmiisim
se.ríe
s/he.laughs
casim

Esta muchacha está contenta, por eso ríe.
This girl is happy, that's why she is laughing.

Zacaam	**hipquij**	**iisax hant imooit**	**iha.**	**Taax ah**	**aa**	**itah**	**ma,**
ʃaˈkaam	ʔipkix	ˈiisaχ ʔant iˈmooit	iʔa	ˈtaaχ aʔ	aa	iˈtaʔ	ma
jovencita	est@/ést@	no.conten@	(Asev)	por.eso			
young.woman	*this(one)*	*not.happy*	*(Decl)*	*that's.why*			
zacáam	**hipquij**	**cooit**	**ha**	**quih**			

mooha.

ˈmooʔa
llora/lloró
s/he.cries/cried
cooha

Esta muchacha no está contenta. Por eso llora.
This girl is not happy. That's why she is crying.

Cmiique	**quih**	**iisax**	**hant**	**tooit**	**x,**	**toos,**	**tasim,**
ˈkmiikɛ	kiʔ	ˈiisɑχ	ʔɑnt	ˈtooit	χ	ˈtoos	ˈtɑsim
persona.seri	el/la/*	está/estaba.content@			*	canta/cantaba	se.reía
Seri.person	*the/**	*s/he.was.happy*			*	*sings/sang*	*s/he.was.laughing*
cmiique	**quih**	**cooit**			**x**	**coos**	**casim**

haasax	**hant**	**ihaacatx**	**quih**	**isoj**	**quij**
ˈʔɑɑsɑx	ˈʔɑnt	iˈʔɑɑkɑtχ	kiʔ	ˈisox	kix
alma	tierra/lugar/abajo/año	***	el/la/*	verdader@	el/la
spirit	*earth/place/down/year*	*(part of unidentified idiom)*	*the/**	*true*	*the*
iisax	**hant**	**caacatx**	**quih**	**isoj**	**quij**

iti	**miih.**	**Cmiique**	**quih**	**hant**
iti	ˈmiiʔ	ˈkmiikɛ	kiʔ	ˈʔɑnt
en/a(él/ella)/mientras	está/estaba	persona.seri	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año
on/to(it/him/her)/while	*s/he/it.is/was*	*Seri.person*	*the/**	*earth/place/down/year*
iti	**quiih**	**cmiique**	**quih**	**hant**

quih	**iti**	**miij**	**tax,**	**iisax**	**com**
kiʔ	iti	ˈmiix	tɑχ	ˈiisɑx	kom
el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	está/estaba(sentad@)	porque/*	su.alma	el/la
*the/**	*on/to(it/him/her)/while*	*s/he/it.is/was(seated)*	*because/**	*his/her.spirit*	*the*
quih	**iti**	**quiij**	**tax**	**iisax**	**com**

ziix	**quih**	**oqueepe**	**quisoj**	**quij**	**iti**
ˈʃiiχ	kiʔ	oˈkɛɛpɛ	ˈkisox	kix	iti
cosa	el/la/*	lo.que.le.gusta	cuerpo.de.uno	el/la	en/a(él/ella)/mientras
thing	*the/**	*what.s/he.liked*	*one's.body*	*the*	*on/to(it/him/her)/while*
ziix	**quih**	**cqueepe**	**isoj**	**quij**	**iti**

iihca	**quimzo**	**ha.**
ˈiiʔkɑ	ˈkimʃo	ʔɑ
que.esté.ubicad@	queriéndol@(s)	(Asev)
that.it.be.located	*wanting.it/them*	*(Decl)*
caahca	**quimzo**	**ha**

Cuando una persona está contenta, canta, ríe, siente placer. Una persona quiere tener las cosas que le parecen buenas.
When a person is happy, he sings, laughs, and feels pleasure. A person wants to have the things that he thinks are good.

He	**hapxöl**	**quih**	**anxö**	**ihayaa**	**quimzo**	**ha.**
ˈʔɛ	ˈʔɑpχʷɬ	kiʔ	ˈɑnχʷ	iʔɑˈjɑɑ	ˈkimʃo	ʔɑ
yo/nosotros	maíz	el/la/*	mucho	poseer.(l@)	queriéndol@(s)	(Asev)
I/we	*corn*	*the/**	*much*	*to.own.(it)*	*wanting.it/them*	*(Decl)*
he	**hapxöl**	**quih**	**anxö**	**cyaa**	**quimzo**	**ha**

Yo quiero tener mucho maíz.
I want to have lots of corn.

He	ziix	hapahit	quiipe	z	ihahit	quimzo	ha.
ˈʔɛ	ˌʃiiχ	ˈʔɑpɑʔit	ˈkiipɛ	ʃ	iˈʔɑʔit	ˈkimʃo	ʔɑ
yo/nosotros	comida		buen@	un@	comerl@(s)	queriéndol@(s)	(Asev)
I/we	*food*		*good*	*one/a*	*to.eat.it/them*	*wanting.it/them*	*(Decl)*
he	**ziix**	**hapáhit**	**quiipe**	**zo**	**quihit**	**quimzo**	**ha**

Quiero comer buena comida.
I want to eat good food.

He	xiica	hax	caaitic	oo	pac	iti	iquinol
ˈʔɛ	ˈχiikɑ	ʔɑχ	ˈkɑɑitik	oo	pɑk	ˌiti	iˈkinoɬ
yo/nosotros	cosas/sustancia	bastante/muy	bland@	*	algun@s/algo	tocarl@(s)	
I/we	*things/stuff*	*rather/very*	*soft*	*	*some*	*to.touch.it/them*	
he	**xiica**	**hax**	**caaitic**	**oo**	**pac**	**quinol**	

quimzo	ha.
ˈkimʃo	ʔɑ
queriéndol@(s)	(Asev)
wanting.it/them	*(Decl)*
quimzo	**ha**

Yo quiero tocar cosas suaves.
I want to touch soft things.

He	xiica	hax	caziim	oo	pac
ˈʔɛ	ˈχiikɑ	ʔɑχ	kɑˈʃiim	oo	pɑk
yo/nosotros	cosas/sustancia	bastante/muy	bonit@	*	algun@s/algo
I/we	*things/stuff*	*rather/very*	*cute*	*	*some*
he	**xiica**	**hax**	**cazíim**	**oo**	**pac**

ihaho	quimzo	ha.
iˈʔɑʔo	ˈkimʃo	ʔɑ
verl@(s)	queriéndol@(s)	(Asev)
to.see.it/her/him/them	*wanting.it/them*	*(Decl)*
quiho	**quimzo**	**ha**

Yo quiero ver cosas hermosas.
I want to see beautiful things.

He	ziix	ccah	caziim	z	ihé	quimzo	ha.
ˈʔɛ	ˌʃiiχ	ˈkkɑʔ	kɑˈʃiim	ʃ	iˈʔɛ	ˈkimʃo	ʔɑ
yo/nosotros	música		bonit@	un@	oírl@(s)	queriéndol@(s)	(Asev)
I/we	*music*		*cute*	*one/a*	*to.hear.it/them*	*wanting.it/them*	*(Decl)*
he	**†ziix**	**ccah**	**cazíim**	**zo**	**quii**	**quimzo**	**ha**

Xiica	hizcoi	anxö	hoqueepe	ha.
ˈχiikɑ	ʔiʃkoi	ˈɑnχ^{w}	ʔoˈkɛɛpɛ	ʔɑ
cosas/sustancia	est@s/ést@s	mucho	l@(s).quiero	
things/stuff	*these*	*much*	*I.want.it/them*	
xiica	**hizcoi**	**anxö**	**cqueepe**	

Quiero oír buena música. Estas cosas me gustan.
I want to hear good music. I like these things.

Hax	**quih**	**ziix**	**ziix**	**ihasiijim**	**isoj**	**iha,**	**cmiique**	**quij**
ˈʔɑχ	kiʔ	ˈʃiiχ	ˌʃiiχ	iʔɑˈsiixim	ˈisox	iʔɑ	ˈkmiikɛ	kix
agua	el/la/*	cosa.útil			verdader@	(Asev)	persona.seri	el/la
water	*the/**	*useful.thing*			*true*	*(Decl)*	*Seri.person*	*the*
hax	**quih**	**ziix**	**ziix**	**ihasíijim**	**isoj**	**ha**	**cmiique**	**quij**

iiqui	**cöihiin**	**hac.**	**Hax**	**zo**	**hant**	**com**
ˈiiki	kʷiˈʔiin	ʔɑk	ˈʔɑχ	ʃo	ˈʔɑnt	kom
con.respecto.a.él/ella/ell@s			agua	un@	tierra/lugar/abajo/año	el/la
with.respect.to.him/her/them			*water*	*one/a*	*earth/place/down/year*	*the*
iiqui	**cöihíin**	**hac**	**hax**	**zo**	**hant**	**com**

iti	**pomiih**	**ta**	**x,**	**ziix**	**quiisax**	**zo**
iti	poˈmiiʔ	tɑ	χ	ˌʃiiχ	ˈkiisɑχ	ʃo
en/a(él/ella)/mientras	no.estará	(CS)	*	persona		un@
on/to(it/him/her)/while	*s/he.it.will.not.be*	*(DS)*	*	*person*		*one/a*
iti	**quiih**	**ta**	**x**	**ziix**	**quiisax**	**zo**

hant	**com**	**iti**	**iquiih**	**imá**
ˈʔɑnt	kom	iti	iˈkiiʔ	iˈmɑ ʔɑ
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)/mientras	estar	no.puede
earth/place/down/year	*the*	*on/to(it/him/her)/while*	*to.be*	*cannot*
hant	**com**	**iti**	**quiih**	**quiya**

El agua es muy útil para el hombre. No podemos vivir sin agua.
Water is very useful for people. We can't live without water.

Hehet	**com**	**hax**	**z**	**ipommactim**	**ta**	**x,**	**icooil**	**imá ha.**
ˈʔɛʔɛt	kom	ˈʔɑχ	ʃ	ipomˈmɑktim	tɑ	χ	iˈkooiɬ	iˈmɑ ʔɑ
plantas	el/la	agua	un@	no.l@.usará	(CS)	*	ser/estar.verde	no.puede
plants	*the*	*water*	*one/a*	*s/he/it.will.not.use.it*	*(DS)*	*	*to.be.green*	*cannot*
hehe	**com**	**hax**	**zo**	**ccactim**	**ta**	**x**	**cooil**	**quiya**

Sin agua no nacen las plantas.
Without water, plants do not begin to grow.

Hax	**hant**	**iti**	**imiih**	**zo**	**haquix**
ˈʔɑχ	ˈʔɑnt	iti	iˈmiiʔ	ʃo	ʔɑkiχ
agua	tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)/mientras	no.estando	un@	por.allí
water	*earth/place/down/year*	*on/to(it/him/her)/while*	*not.being*	*one/a*	*there*
hax	**hant**	**iti**	**quiih**	**zo**	**haquix**

poohca	**ta,**	**ziix ccam**	**z**	**iti**	**iquiih**	**imá ha.**
ˈpooʔkɑ	tɑ	ˈʃiiχ ˈkkɑm	ʃ	iti	iˈkiiʔ	iˈmɑ ʔɑ
estará	(CS)	animal/insecto	un@	en/a(él/ella)/mientras	estar	no.puede
s/he/it.will.be	*(DS)*	*animal/insect*	*one/a*	*on/to(it/him/her)/while*	*to.be*	*cannot*
caahca	**ta**	**ziix ccam**	**zo**	**iti**	**quiih**	**quiya**

Los animales no pueden vivir sin agua.
Animals cannot live without water.

Hax	**cah**	**hisoj**	**cöhamatoaasxaj.**
ˈʔaχ	kaʔ	ˈʔisox	kʷʔamaˈtoaasχax
agua	el/la/*	mi.cuerpo/mismo	limpiamos.con.él/ella
water	*the/**	*my.body/self*	*we.clean.with.it*
hax	**cah**	**isoj**	**caaisx**

Con el agua nos bañamos.
We bathe with water.